

Dans la sérénité des enclos / Quiet nooks and corners / In de rust van de hofjes

- 1 **Un jardin extraordinaire / An extraordinary garden / Een heel bijzondere tuin**
- 2 **La Cathédrale, un témoin singulier / The Cathedral, a unique witness / De Kathedraal, een uitzonderlijke getuige**
- 3 **De l'Enclos canonial au quartier cathédral / From the canon's close to the cathedral quarter / Van Kanunnikenhofje tot hoofdkwartier van een Kathedraal**
- 4 **L'Enclos Saint-Bertin, aux origines de la ville / Saint Bertin's close, the origins of the town / De Saint-Bertin-abdij, bij de oorsprong van de stad**
- 5 **Un site prestigieux / A prestigious site / Een gerenommeerde plaats**
- 6 **L'Enclos Saint-Denis / Church of the brotherhoods / De Kerk van de Gilden**
- 7 **Un petit air de musique / A musical air / Een melodietje**

Une ville de commerce / A trading town / Een stad van handel

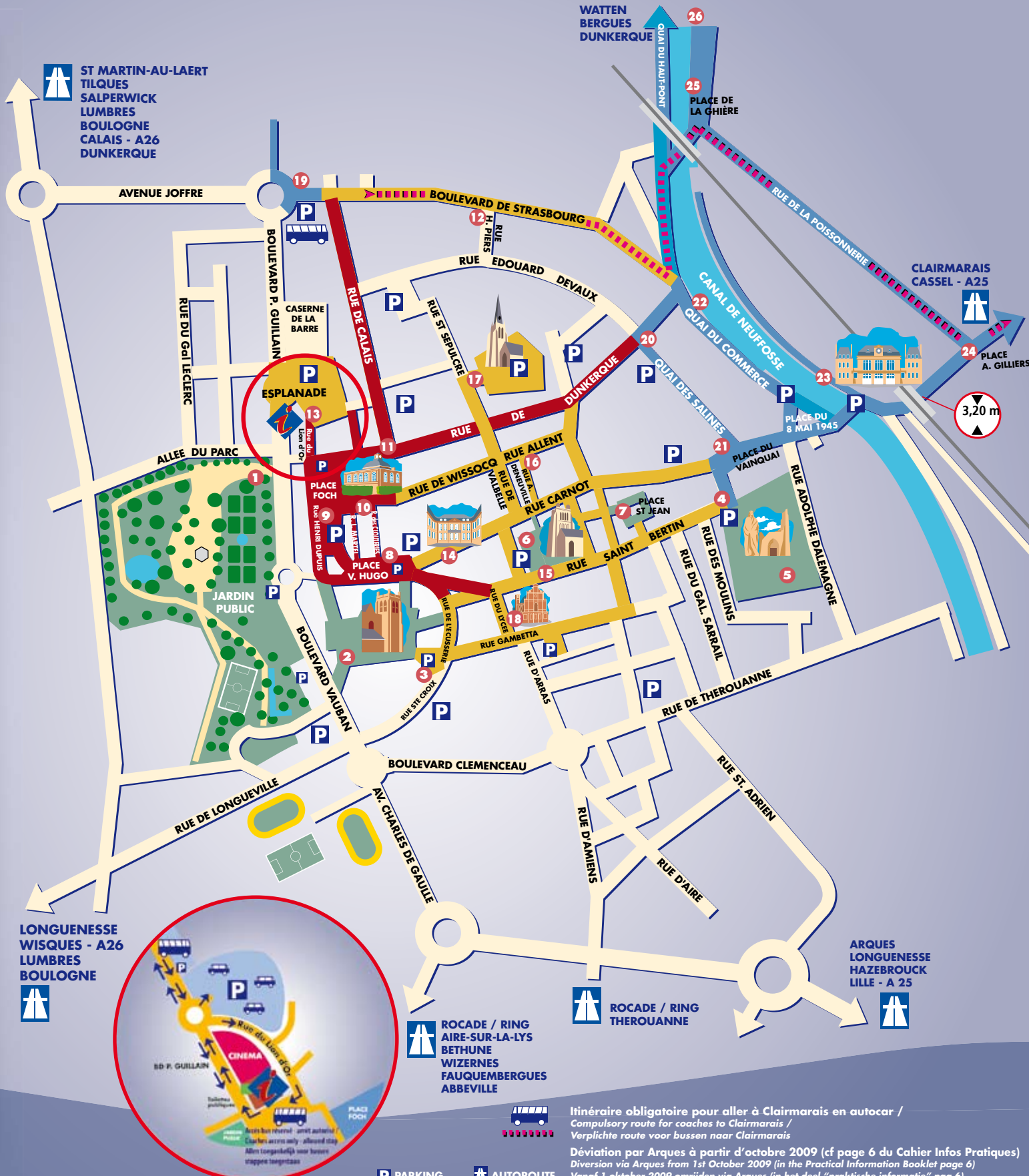
- 8 **Place Victor Hugo anciennement le Vieux Marché / Place Victor Hugo, the old market square / Het Victor Hugo plein, vroeger het marktplein**
- 9 **La Grand' Place / La Grand' Place / De Grand'Place**
- 10 **Des rues qui commercent / Trading streets / Straten van handel**
- 11 **Huit siècles de commerce / Eight centuries of trading / Achthonderd jaar handel**

La majesté des grandes demeures / The town's mansion houses / Langse de majestueuze herenhuizen

- 12 **Là où la ville tombe dans le marais / Where the town meets the marshes / Daar waar de stad in de polders verdwijnt**
- 13 **L'Esplanade / The Esplanade / De Esplanade**
- 14 **La « Grosse rue » / La Grosse rue / De brede straat**
- 15 **La voie originelle de la cité / Saint Omer's oldest street / De oorspronkelijke weg van de stad**
- 16 **Des façades élégantes / The elegant simplicity of the town-centre buildings / Elegante eenvoudige gevels**
- 17 **Des Croisés de Saint-Omer en Terre Sainte / The crusaders from Saint-Omer to the Holt land / Kruistochten van Saint-Omer in het heilige Land**
- 18 **Le quartier des colléges et des lycées / The school quarter / Een wijk van middelbare scholen**

Saint-Omer, au fil de l'eau / Saint-Omer, on the water / Saint-Omer langs het water

- 19 **Le Port au lait battu / « Buttermilk » port / De karnemelkhaven**
- 20 **Le quai des Salines / The Salines dock / De kade van de zoutziederij**
- 21 **De la Winplace à la place du Vainquai / From the Winplace to the place du Vainquai / Van Wijnplace tot Vainquai**
- 22 **Le quai du Commerce, un quai bien nommé / The commercial dock, true to its name / De quai du commerce, een handelskade**
- 23 **Une gare mise en scène / Not just a railway station but a landmark / Een in beeld gezet station**
- 24 **De Lysel aux îles flottantes / The faubourg de Lysel land the floating islands / De wijk van Lysel en de drijvende eilanden**
- 25 **Le Haut Pont / Le Haut-Pont / De wijk Haut-Pont**
- 26 **Le Marabout / Le Marabout / De Marabout**



Itinéraire obligatoire pour aller à Clairmarais en autocar / Compulsory route for coaches to Clairmarais / Verplichte route voor bussen naar Clairmarais
 Déviation par Arques à partir d'octobre 2009 (cf page 6 du Cahier Infos Pratiques)
 Diversion via Arques from 1st October 2009 (in the Practical Information Booklet page 6)
 Vanaf 1 oktober 2009 omrijden via Arques (in het deel "praktische informatie" pag 6)